

Колодкина Елена Николаевна

ВКУСОВАЯ СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА

В статье рассматриваются синестетические переносы из области вкуса в другие сферы сенсориума. В рамках термина "синестетическая метафора" наряду с традиционными переносами "ощущение"ощущение исследуется синестезия "ощущение"эмоция. Анализ полученных результатов позволяет сделать вывод о необходимости более широкой трактовки принципа иерархической дистрибуции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 104-107. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ские характеры, способные вступать в осмысленный и неизбежный конфликт с обществом, наполнив их жизнь подлинным трагизмом, автор утверждает любовь, способную защитить личность от повседневности, любовь как силу, свидетельствующую о непобедимости жизни.

Б. Ш. Окуджаву не только значительно расширяет сложившуюся в русской литературе классификацию женских образов, усложняя ее, но и создает сложные характеры, которые дополняют друг друга. В романе «Путешествие дилетантов» представлены чарующая женщина: Анета Фредерикс и Наталья Румянцева; потенциальная женщина: Александрина Жильцова; моя женщина, объединяющая в своем характере все женские образы: Лавиния.

Роман «Путешествие дилетантов» уместно рассматривать в контексте трансформации гендера. Писатель разрушает традиционное представление о женщине, Лавиния, концентрирующая в себе все женские образы, созданные Окуджавой, не соответствует определенному социальному стереотипу. Таким образом, в романе «Путешествие дилетантов» представлен новый взгляд на характер женщины. Окуджаву разрушает гендерный стереотип, создавая женский образ, который может противостоять сложившейся в обществе традиции. Женщина в романе Окуджавы может влиять на ход исторических событий.

Список литературы

- Булат Окуджаву пишет прозу // Ленинская смена. 1978. 16 мая.
Домбровский Ю. Статьи, очерки, воспоминания // Собрание сочинений: в 3 т. М., 1992. Т. 2.
Курбатов В. За шлагбаумами // Булат Окуджаву. Путешествие дилетантов. М., 1986.
Неретина С. С. Тропы и концепты. М., 1999.
Окуджаву Б. Ш. Путешествие дилетантов. М., 1986.
Христофорова С. Б. О поэтике Булата Окуджавы // Окуджаву. Проблемы поэтики и текстология. М., 2002.

FEMALE IMAGES IN THE NOVEL "TRAVEL OF LAYMEN" BY B. SH. OKUDZHAVA

Kipnes L. V.

St.-Petersburg University of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
KSludmila@yandex.ru

Abstract. The typology of female images in B. Sh. Okudzhava's creative works is represented in the article. It is shown on the basis of the novel "Travel of Laymen", that B. Sh. Okudzhava destroys gender stereotype creating female image which can resist to the tradition developed in society. The author asserts that B. Sh. Okudzhava not only considerably expands the classification of female images developed in the Russian literature, complicating it, but also creates complex characters supplementing each other.

Key words and phrases: typology of female images; B. Sh. Okudzhava's creative works; the novel "Travel of Laymen"; gender stereotype.

ВКУСОВАЯ СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА

Колодкина Е. Н.

Кафедра прикладных иностранных языков
Университет Джен Шу, Тайвань
ynkldk@yansex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются синестетические переносы из области вкуса в другие сферы сенсорiums. В рамках термина «синестетическая метафора» наряду с традиционными переносами ощущение→ощущение исследуется синестезия ощущение→эмоция. Анализ полученных результатов позволяет сделать вывод о необходимости более широкой трактовки принципа иерархической дистрибуции.

Ключевые слова и фразы: синестетические переносы; сферы сенсорiums; синестетическая метафора; синестезия; принцип иерархической дистрибуции.

В лингвистике под синестезией (досл. с греч. *synaisthesis* - «соощущение», «сочувствование») традиционно понимается использование слов, связанных с одной сферой чувств для обозначения ощущений и восприятий, относящихся к другой сфере сенсорiums (например, *гибкий голос, острый вкус, теплый свет*). Современный этап исследований характеризуется расширением трактовки синестезии, понимаемой как феномен гармонического интермодального восприятия, когда в одном когнитивном акте происходит наложение

различных по типу ассоциаций. Значительные изменения произошли и в представлениях о синестетической метафоре как одной из частных манифестаций синестезии. Анализ современной лингвистической литературы позволил А. И. Бардовской [Бардовская, 2002] выделить стилистико-семиологический, эстетико-литературоведческий и когнитивный подходы к синестезии.

Укажем, что вопрос о том, что входит в объем понятия «синестетическая метафора», до сих пор остается дискуссионным. Наиболее цитируемой публикацией по синестетической метафоре является классическая работа С. Ульманна «Принципы семантики» [Ullmann, 1957], в которой он изложил основные принципы синестетических переносов на основе анализа английских поэтических произведений XIX в. Так, согласно принципу «иерархической дистрибуции», синестетические переносы осуществляются по направлению от «низших» к «высшим» сенсорным модальностям, а именно: осязание→вкус→запах→слух→зрение. Ш. Дэй выполнил масштабное исследование синестетических переносов на материале английского языка как от высших сенсорных модальностей к низшим, так и наоборот, и пришел к выводу об особой весомости переносов из зоны осязательного восприятия. Среди 23 исследованных Ш. Дэй моделей синестетического переноса *вкус→осязание* занимает шестнадцатое, *вкус→температура* - двадцать второе, предпоследнее место. Другие модели переноса из области вкуса не были выявлены [Day, 1996].

Особое значение для нас имеет также то, что С. Ульманн предложил разделять понятия синестетической метафоры и случаи так называемой «псевдосинестезии». По определению С. Ульманна, синестетическая метафора представляет собой «особый вид переноса наименования на основе ассоциации между значениями» [Ullmann, 1957, p. 277]. Синестезии же, основанные на эмоционально-сенсорном взаимодействии, рассматриваются как случаи «псевдосинестезии». Однако существует и иная точка зрения. Так, испанский лингвист К. Бретонес-Каллехас приводит три существующие в современном языкознании, причем противоречащие друг другу, концепции синестезии: 1) акустическая синестезия; 2) синестезия семантически несопоставимых компонентов, принадлежащих к одному и тому же семантическому полю (например, *слепой свет, глухая песня*); 3) синестезия как лингвистическая категория, ограниченная традиционными сенсорными областями [Bretones-Callejas, 2005]. При этом уточняется, что синестезия как лингвистическая категория может быть расширена за счет ассоциаций между абстрактными понятиями и сенсорными впечатлениями, такими как *сладкое желание, синяя скромность*.

Р. Цитович приводит результаты томографических исследований, демонстрирующих основополагающую роль эмоций в формировании синестезии [Cytowic, 2002]. Для именования синестезии на основе сенсорно-эмоциональной межчувственной связи С. В. Ворониным был введен термин «синэстемия», определяемый им как психофизиологическая универсалия, лежащая в основе универсалии лингвистической, область действия которой - сенсорно-эмоциональная сфера (ощущения→эмоции) [Воронин, 1982, с. 82]. Вслед за этими учеными, а также на основе анализа эмпирических данных мы считаем необходимым включить в объем понятия «синестетическая метафора» как случаи переноса ощущение→ощущение, так и ощущение→эмоция.

Анализ исследований по синестезии продемонстрировал, что, в основном, рассматриваются случаи переноса от низших к высшим сферам сенсорiums, т.е. в области слуха и зрения. В данном исследовании рассматриваются переносы из области вкуса в другие психические модальности.

Вкус (от лат. *gustus* - «проба, образчик») традиционно понимается как ощущение, возникающее при действии некоторого вещества на рецепторы, расположенные главным образом на поверхности языка, а также в слизистой оболочке ротовой полости. Если в физиологии принято различать четыре основных вкусовых ощущения: горького, сладкого, соленого и кислого, то в лингвистике список прилагательных, обозначающих вкус, гораздо больше. Так, Э. В. Кузнецова выделяет в лексике русского языка лексико-семантическую группу прилагательных, обозначающих вкус (горький, кислый, сладкий, соленый, пряный, пресный, терпкий) [www.nspru.net]. Именно слова, традиционно описывающие вкусовые ощущения, были отобраны для анализа синестетических словосочетаний. Методом сплошной выборки из художественных текстов конца XIX-XX вв. [Русская литература, 2003] были отобраны 319 русских вкусовых синестетических метафор. Анализировались переносы из области вкуса в другие чувственные сферы. Количественные данные, реализованные в нашем материале, приведены в Таблице.

	зрение	слух	запах	осязание	эмоция	всего
<i>горький</i>	6	12	4	9	40	71
<i>кислый</i>	10	7	9	6	13	45
<i>пресный</i>	6	2	1	-	5	14
<i>сладкий</i>	11	32	20	48	51	162
<i>соленый</i>	2	2	3	2	2	11
<i>терпкий</i>	3	1	3	-	9	16
всего	38	56	40	65	120	319

Наиболее частотным, намного опережая следующие номинации, оказалось слово *сладкий* (162). Второе по частотности - слово *горький* (71). Укажем, что если для слова *сладкий* характерны равномерные переносы во все сферы сенсорiums, то *горький* в более чем половине случаев ассоциируется с эмоциональной сферой. Представляется, что объяснение этому феномену надо искать в национально-культурной специфике русского языка.

Обратимся к представленным в таблице паттернам синестетического переноса из области вкуса в другие области сенсорiums и охарактеризуем каждую из моделей. Сразу укажем, что в нашем материале оказались реализованными все теоретически возможные модели вкусовых синестетических переносов: *вкус*→*зрение* (38 переносов), *вкус*→*слух* (56), *вкус*→*запах* (40), *вкус*→*осязание* (65) и *вкус*→*эмоция* (120). Таким образом, наши результаты отличаются от данных Ш. Дзя, выделившего только переносы в области осязания и температуры, которая, по существу, также входит в сенсорную область осязания [Day, 1996].

В нашем исследовании наиболее репрезентативны переносы из вкусовой модальности в эмоциональную и связанную с ней психическую сферу восприятия (37%). Приведем примеры: *он принес с собой мне сладкую надежду; улыбка - вкусное сочетание науки с жизнью; скучать в пресноте повседневицины; наша горькая, терпкая, бобильная жизнь; пресная лживость; кислая мнительность; солнее беда*. Наши данные подтверждают результаты нейропсихологического эксперимента Дж. Уарда о том, что слова, обладающие эмоциональной коннотацией, такие как *любовь*, вызывают синестетические реакции [Ward, 2004].

Синестетические переносы из вкусовой сферы сенсорiums в сферу осязания реализуются в 20% наших примеров, представленных такими метафорами, как: *кисло ухмыляясь; горько во мне шевельнулась кровь; бралась она все за большие роли, но играла грубо, безвкусно; кисло морицит рожу; как сладко танцевать; приторный жар; вместе с порывом соленого, иглистого ветра; приторной сентиментальностью*. Укажем, что значительное число вкусо-тактильных синестетических переносов оказалось несколько неожиданным для нас, поскольку языковой универсалией считается метафорический перенос из низших сфер восприятия в высшие, а именно, из области осязания, в области слуха и зрения [Day, 1996].

Переносы в область слуха в нашем материале занимают третью позицию (18%). Приведем примеры: *сладкий шепот; как сладко петь; горький смех; повторять это стало пресно; приторно-кокетливый смех жены; серый соленый дым заставил чихать и кашлять*. Мы ожидали, что зрительно-слуховые метафоры займут существенное место в нашем материале, поскольку слуховые переносы являются достаточно распространенным типом синестезии. Так, еще С. Ульманн указывал, что именно слух является областью, в которую наиболее часто осуществляются синестетические переносы из других областей сенсорiums [Ullmann, 1962]. Однако, подавляющее число слуховых синестезий относятся к зрительно-слуховым или слухозрительным.

Модель *вкус*→*запах* (13%) представлена такими метафорами как: *сладко-грустный запах втекал в комнату; бабушка, вкусно понюхивая табачок; кому зима - полынь и горький дым к ночлегу; среди удушливого, теплого, кислого запаха; избу застлало теплым пресным паром, валившим из чугуна от картошек; приторно пахнувший дым; терпкий аромат чернил; оно дышало влажным, соленным ароматом и ласково звучало*. Присоединимся к мнению И. Ибарретке о том, что несмотря на незначительное число исследований, концептуальная область запахов ни коим образом не слабее других сенсорных концептуальных сфер [Baretxe-Antunano, 1999, p. 41].

Наименее репрезентативны синестетические переносы в область зрения (12%): *как сладко светит месяц золотой; безвкусно одетая немка; занавеси висели смятыми, кислыми складками; тоскливый и кислый вид; кисленький парный светик пролез в подслеповатое оконце; бросившее на вас свою терпкую тень*. Такой результат был для нас неожиданным, поскольку в соответствии с принципом «иерархической дистрибуции» зрение является одной из двух наиболее частотных сенсорных областей-рецепиентов.

Итак, при исследовании синестетических переносов из области вкуса в другие сферы сенсорiums были выявлены пять моделей: *вкус*→*слух*, *вкус*→*запах*, *вкус*→*зрение*, *вкус*→*осязание*, *вкус*→*эмоция*. Таким образом, были реализованы все возможные модели синестетического переноса, причем как по направлению к высшим чувственным модальностям, которыми по отношению к вкусу являются запах, слух и зрение, так и по отношению к осязанию, являющемуся, соответственно, низшей сферой сенсорики. Укажем, что в проводимом нами ранее исследовании зрительных переносов в другие чувственные области, было реализовано только три модели [Колодкина, 2007]. Весомость выявленных моделей синестетического переноса из области вкуса в другие сферы различна. Наиболее представлены переносы модели *вкус*→*эмоция* (37%), на втором месте - *вкус*→*осязание* (20%), и на третьей позиции - *вкус*→*слух* (18%). Четвертый и пятый ранги, соответственно, у моделей *вкус*→*запах* (13%) и *вкус*→*зрение* (12%). Мы полагаем, что значительное число метафорических переносов из вкусовой сферы сенсорiums в область эмоции и психической модальности соответствует современному пониманию определяющей роли эмоций в процессах чувственного восприятия и познания в целом. Обратимся к традиционным синестетическим моделям. Напомним, что по С. Ульманну, синестетические переносы осуществляются от «низших» к «высшим» сферам сенсорiums: *осязание*→*вкус*→*запах*→*слух*→*зрение*. Модели *вкус*→*запах* и *вкус*→*слух* соответствуют принципу иерархического распределения. Незначительное число метафор, представляющих паттерн *вкус*→*зрение* может быть объяснен удаленностью этих уровней в иерархической модели. Значительное число вопросов вызывает высокая репрезентативность модели *вкус*→*осязание*, что противоречит принципу иерархической дистрибуции С. Ульманна, являясь обратным переносом. Детальное исследование синестетических переносов в различ-

ные сферы осязания - дело будущих исследований. Возможно, что сама трактовка осязания как «низшей» чувственной сферы потребует пересмотра в свете достижений когнитивной лингвистики, в которой концептуальная область «пространство», являющаяся составляющей тактильной сферы, занимает совершенно особое место, поскольку местоположение предметов и их пространственные характеристики могут определять процесс концептуализации абстрактных концептов [Lakoff, 1993].

Таким образом, некоторые положения концепция иерархической дистрибуции, разработанной более полувека назад, требует уточнения и развития с учетом новых экспериментальных данных и достижений современной лингвистики.

Одним из направлений исследования вкусовых синестезий могут стать вкусовые коды, которые, по мнению У. Эко, при очевидных различиях во вкусовых предпочтениях у разных культур, объединены определенными конвенциями и могут быть исследованы при помощи коннотаций и вкусовых синестезий [Эко, 1998].

Список литературы

Бардовская А. А. Различные подходы к исследованию синестезии // Психолингвистические исследования: слово и текст. Тверь, 2002.

Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1982. 244 с.

Колодкина Е. Н. Зрительная синестетическая метафора с компонентом цвето- и светообозначением в современном русском языке // Вестник факультета русского языка и литературы университета китайской культуры. Тайбэй, 2007. Вып. 10.

Кузнецова Э. В. Лексическая система: классы слов как явления лексической парадигматики [Электронный ресурс]. URL: http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksika/antonim/kuz_art01.htm

Русская литература: от Нестора до Маяковского. М.: ДиректМедиа, 2003 (CD-ROM).

Эко У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб.: Петрополис, 1998. 432 с.

Bretones-Callejas C. Synaesthesia: The Feeling of Words // Cognitive Psychopathology. 2005. № 2.

Cytowic R. E. Touching Tastes, Seeing Smells - and Shaking up Brain Science // Cerebrum. 2002. № 4 (3).

Day S. Synaesthesia and Synaesthetic Metaphors [Электронный ресурс] // Psyche: An Interdisciplinary Journal of Research on Consciousness. 1996. № 2 (32). URL: <http://psyche.cs.monash.edu.au/v2/psyche-2-32-day.html>

Ibaretxe-Antunano I. Metaphorical Mappings in the Sense of Smell // Metaphor in Cognition / R. Gibbs, G. Steen. Amsterdam: John Benjamins, 1999.

Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / A. Ortony. Cambridge, 1993.

Ullmann S. Semantics. An Introduction to the Science of Meaning. Oxford: Oxford Univ. Press, 1962. 408 p.

Ullmann S. The Principles of Semantics. Glasgow, 1957. 230 p.

Ward J. Emotionally Mediated Synaesthesia // Cognitive Neuropsychology. 2004. № 21 (7).

TASTE SYNESTHETIC METAPHOR

Kolodkina E. N.

Department of Applied Foreign Languages

Dzhen Shu University, Taiwan

ynkldk@yansex.ru

Abstract. Synesthetic transfers from the area of taste to other spheres of sensorium are considered in the article. Within the framework of the term “synesthetic metaphor” synesthesia sensation→emotion is investigated alongside with the traditional transfers sensation→sensation. The analysis of the received results proves the necessity of wider interpretation of the principle of hierarchical distribution.

Key words and phrases: synesthetic transfers; spheres of sensorium; synesthetic metaphor; synesthesia; principle of hierarchical distribution.